



UTILISATION PAR L'ASSOCIATION DES DONNEES A CARACTERE PERSONNEL

Le Règlement Général sur la Protection des Données à caractère personnel (RGPD) entré en vigueur le 25 mai 2018 définit les règles que les entreprises et associations doivent appliquer lorsqu'elles collectent et utilisent les données à caractère personnel. Ce règlement confère aux citoyens différents droits pour les aider à mieux protéger leurs données à caractère personnel.

L'Association Belge des Amis de Saint-Jacques de Compostelle asbl utilise les données qui lui ont été communiquées via les *Demandes d'Adhésion* et/ou les *Demandes de Credencial* (que ces demandes aient été faites sous forme « papier » ou par voie électronique) uniquement :

- Pour adresser les courriers et courriels relatifs à nos activités, entre autres notre revue « *Le Pecten* », notre newsletter « *Paroles de Camino* », des invitations et des rappels d'invitation à des événements particuliers, les rappels de cotisation
- Pour délivrer les *Credenciales* demandées par les membres en ordre de cotisation annuelle
- Pour les besoins administratifs et statistiques nécessaires à l'association dans le cadre de sa mission.

Les données à caractère personnel des membres dont dispose l'association dans ses fichiers sont les suivantes :

- Civilité, nom, prénom, date de naissance, nationalité, métier exercé, nom et prénom du conjoint/conjointe ou du compagnon/compagne également membre de l'association,
- Adresse postale, adresse mail, numéro de téléphone,
- Années d'adhésion à l'association avec les types, montants et périodes de validité des cotisations annuelles payées
- Si le membre a effectué au moins une *Demande de Credencial*, nous disposons en outre de son sexe, éventuellement du numéro de sa carte d'identité et/ou de son passeport ainsi que des lieux et dates de départ de ses pèlerinages successifs vers Saint-Jacques de Compostelle et des motivations mentionnées.
- Si un membre effectue des tâches de balisage ou autres au profit de l'association, nous conservons en outre la liste des années durant lesquelles il a effectué ces tâches, notamment pour des raisons légales et d'assurance
- La qualité éventuelle de membre effectif pour l'année en cours ainsi que les participations éventuelles aux Assemblées Générales de l'association
- Si le membre a fait partie de l'Organe d'Administration de l'association, des responsabilités qui lui ont incombé au cours de différentes années de ses mandats.

Nous mettons en œuvre tout ce qui est en notre pouvoir pour protéger ces données à caractère personnel. Elles ne seront en aucun cas transmises à des tiers, sauf exception prévue par la loi belge du 30 juillet 2018. Les membres de l'association disposent à tout moment du droit d'accès, de rectification et de suppression de leurs données dans le cadre de la loi du 8 février 1992 concernant la protection de la vie privée. Pour exercer ce droit, ils doivent nous en faire part par courrier postal ou par mail. Si un membre souhaite ne plus recevoir de newsletter ni de message d'information ou souhaite ne plus recevoir le Pecten, il doit également nous en faire la demande par courrier postal ou par mail. Sans demande explicite, nous considérons que le membre accepte que nous conservions ses données à caractère personnel pour l'usage décrit ci-dessus.

Mise en application de ce règlement : 1^o avril 2026.

Pascal Duchêne
Président

Jean-Louis Lieutenant
Secrétaire

Hervé Reychler
Trésorier.



Association Belge des Amis de Saint-Jacques de Compostelle asbl

CAMINO DE SANTIAGO... CAMINO DE EUROPA VALONIA+BRUSELAS+BELGICA

AVERTISSEMENT - WARNING -WAARSCHUWING - WARNUNG

Les traductions de notre politique de gestion de données à caractère personnel sont données à titre purement indicatif.

Le texte français prime en toutes circonstances sur ces traductions.



USE OF PERSONAL DATA BY THE ASSOCIATION

The General Data Protection Regulation (GDPR), which came into force on 25 May 2018, sets out the rules that companies and associations must apply when collecting and using personal data. This regulation gives citizens various rights to help them better protect their personal data.

The Belgian Association of Friends of Santiago de Compostela asbl uses the data provided to it via Membership Applications and/or Credential Applications (whether these applications are made in paper or electronic form) solely for the following purposes:

- To send letters and emails relating to our activities, including our magazine 'Le Pecten', our newsletter 'Paroles de Camino', invitations and reminders for special events, membership fee reminders
- To issue the Credenciales requested by members who are up to date with their annual membership fees
- For the administrative and statistical purposes necessary for the association to carry out its mission.

The personal data of members held by the association in its files is as follows:

- Title, surname, first name, date of birth, nationality, occupation, surname and first name of spouse or partner who is also a member of the association,
- Postal address, email address, telephone number,
- Years of membership of the association with the types, amounts and periods of validity of annual membership fees paid
- If the member has made at least one Credential Request, we also have their gender, possibly their identity card and/or passport number, as well as the places and dates of departure of their successive pilgrimages to Santiago de Compostela and the reasons given.
- If a member carries out signposting or other tasks for the association, we also keep a list of the years during which they carried out these tasks, in particular for legal and insurance reasons.
- Any full membership status for the current year and any participation in the association's General Meetings.
- If the member has been part of the association's Administrative Body, the responsibilities they have had during the various years of their terms of office.

We do everything in our power to protect this personal data. It will not be passed on to third parties under any circumstances, except in cases provided for by the Belgian law of 30 July 2018. Members of the association have the right to access, rectify and delete their data at any time under the law of 8 February 1992 on the protection of privacy. To exercise this right, they must notify us by post or email. If a member no longer wishes to receive newsletters or information messages, or no longer wishes to receive Pecten, they must also notify us by post or email. Unless explicitly requested otherwise, we consider that members agree to us storing their personal data for the purposes described above.

Implementation of these regulations: 1 April 2026.

Pascal Duchêne
President

Jean-Louis Lieutenant
Secretary

Hervé Reyhler
Treasurer.



GEBRUIK VAN PERSOONSGEGEVENS DOOR DE VERENIGING

De Algemene Verordening Gegevensbescherming (AVG), die op 25 mei 2018 in werking is getreden, bepaalt de regels die bedrijven en verenigingen moeten toepassen bij het verzamelen en gebruiken van persoonsgegevens. Deze verordening kent burgers verschillende rechten toe om hen te helpen hun persoonsgegevens beter te beschermen.

De Belgische Vereniging van Vrienden van Santiago de Compostella vzw gebruikt de gegevens die haar zijn verstrekt via de lidmaatschapsaanvragen en/of credencialeaanvragen (ongeacht of deze aanvragen op papier of elektronisch zijn ingediend) uitsluitend:

- Om brieven en e-mails te versturen met betrekking tot onze activiteiten, onder andere ons tijdschrift "Le Pecten", onze nieuwsbrief "Paroles de Camino", uitnodigingen en herinneringen voor uitnodigingen voor bijzondere evenementen, herinneringen voor contributiebetaling
- Om de Credenciales af te geven die worden aangevraagd door leden die hun jaarlijkse contributie hebben betaald
- Voor administratieve en statistische doeleinden die nodig zijn voor de vereniging in het kader van haar missie.

De persoonlijke gegevens van de leden waarover de vereniging in haar bestanden beschikt, zijn de volgende:

- Aanspreektitel, naam, voornaam, geboortedatum, nationaliteit, beroep, naam en voornaam van de echtgenoot/echtgenote of partner die ook lid is van de vereniging,
- Postadres, e-mailadres, telefoonnummer,
- Jaren van lidmaatschap van de vereniging met de soorten, bedragen en geldigheidsperiodes van de betaalde jaarlijkse contributies
- Als het lid ten minste één aanvraag voor een Credencial heeft ingediend, beschikken wij bovendien over zijn of haar geslacht, eventueel het nummer van zijn of haar identiteitskaart en/of paspoort, evenals de plaatsen en data van vertrek van zijn of haar opeenvolgende pelgrimstochten naar Santiago de Compostella en de vermelde motivaties.
- Als een lid markeringstaken of andere taken voor de vereniging uitvoert, bewaren we bovendien de lijst van de jaren waarin hij deze taken heeft uitgevoerd, met name om wettelijke en verzekeringstechnische redenen.
- De eventuele hoedanigheid van effectief lid voor het lopende jaar en de eventuele deelname aan de algemene vergaderingen van de vereniging.
- Als het lid deel heeft uitgemaakt van het bestuursorgaan van de vereniging, de verantwoordelijkheden die het tijdens de verschillende jaren van zijn mandaat heeft gehad.

Wij doen al het mogelijke om deze persoonsgegevens te beschermen. Ze worden in geen geval doorgegeven aan derden, behalve in de uitzonderingsgevallen voorzien door de Belgische wet van 30 juli 2018. De leden van de vereniging hebben te allen tijde het recht op toegang, rectificatie en verwijdering van hun gegevens in het kader van de wet van 8 februari 1992 betreffende de bescherming van de persoonlijke levenssfeer. Om dit recht uit te oefenen, moeten zij ons hiervan per post of per e-mail op de hoogte brengen. Als een lid geen nieuwsbrief of informatieberichten meer wenst te ontvangen of geen Pecten meer wenst te ontvangen, moet hij ons hiervan eveneens per post of per e-mail op de hoogte brengen. Zonder uitdrukkelijk verzoek gaan wij ervan uit dat het lid ermee instemt dat wij zijn persoonsgegevens bewaren voor het hierboven beschreven gebruik.

Inwerkingtreding van dit reglement: 1 april 2026.

Pascal Duchêne
Voorzitter

Jean-Louis Lieutenant
Secretaris

Hervé Reychler
Penningmeester.



VERWENDUNG PERSONENBEZOGENER DATEN DURCH DEN VEREIN

Die am 25. Mai 2018 in Kraft getretene Datenschutz-Grundverordnung (DSGVO) legt die Regeln fest, die Unternehmen und Vereine bei der Erhebung und Verwendung personenbezogener Daten anzuwenden haben. Diese Verordnung gewährt den Bürgern verschiedene Rechte, um ihnen zu helfen, ihre personenbezogenen Daten besser zu schützen.

Der Verein „Association Belge des Amis de Saint-Jacques de Compostelle asbl“ verwendet die Daten, die ihm über Beitrittsanträge und/oder Credencial-Anträge (unabhängig davon, ob diese Anträge in Papierform oder elektronisch gestellt wurden) übermittelt wurden, ausschließlich zu folgenden Zwecken:

- Zum Versand von Briefen und E-Mails im Zusammenhang mit unseren Aktivitäten, unter anderem unserer Zeitschrift „Le Pecten“, unserem Newsletter „Paroles de Camino“, Einladungen und Erinnerungseinladungen zu besonderen Veranstaltungen, Beitragsaufforderungen
- Zur Ausstellung der von den Mitgliedern beantragten Credenciales, sofern der Jahresbeitrag bezahlt wurde
- Für administrative und statistische Zwecke, die für den Verein im Rahmen seiner Aufgaben erforderlich sind.

Der Verein verfügt in seinen Dateien über folgende personenbezogene Daten seiner Mitglieder:

- Anrede, Name, Vorname, Geburtsdatum, Staatsangehörigkeit, ausgeübter Beruf, Name und Vorname des Ehepartners/der Ehepartnerin oder des Lebenspartners/der Lebenspartnerin, der/die ebenfalls Mitglied des Vereins ist,
- Postanschrift, E-Mail-Adresse, Telefonnummer,
- Jahre der Mitgliedschaft im Verein mit Art, Höhe und Gültigkeitsdauer der gezahlten Jahresbeiträge
- Wenn das Mitglied mindestens einen Antrag auf Ausstellung eines Pilgerausweises gestellt hat, verfügen wir außerdem über Angaben zu seinem Geschlecht, gegebenenfalls zu seiner Personalausweis- und/oder Passnummer sowie zu den Orten und Daten der aufeinanderfolgenden Pilgerreisen nach Santiago de Compostela und den angegebenen Beweggründen.
- Wenn ein Mitglied Markierungs- oder andere Aufgaben für den Verein übernimmt, speichern wir außerdem die Liste der Jahre, in denen es diese Aufgaben übernommen hat, insbesondere aus rechtlichen und versicherungstechnischen Gründen.
- Die eventuelle Vollmitgliedschaft für das laufende Jahr sowie die eventuelle Teilnahme an den Generalversammlungen des Vereins.
- Wenn das Mitglied dem Verwaltungsorgan des Vereins angehört hat, die Aufgaben, die ihm in den verschiedenen Jahren seiner Amtszeit oblagen.

Wir tun alles in unserer Macht Stehende, um diese personenbezogenen Daten zu schützen. Sie werden unter keinen Umständen an Dritte weitergegeben, außer in den vom belgischen Gesetz vom 30. Juli 2018 vorgesehenen Ausnahmefällen. Die Mitglieder des Vereins haben jederzeit das Recht auf Zugang, Berichtigung und Löschung ihrer Daten im Rahmen des Gesetzes vom 8. Februar 1992 über den Schutz der Privatsphäre. Um dieses Recht auszuüben, müssen sie uns dies per Post oder E-Mail mitteilen. Wenn ein Mitglied keinen Newsletter oder keine Informationsnachrichten mehr erhalten möchte oder den Pecten nicht mehr erhalten möchte, muss es uns dies ebenfalls per Post oder E-Mail mitteilen. Ohne ausdrückliche Anfrage gehen wir davon aus, dass das Mitglied damit einverstanden ist, dass wir seine personenbezogenen Daten für die oben beschriebene Verwendung speichern.

Inkrafttreten dieser Regelung: 1. April 2026.

Pascal Duchêne
Präsident

Jean-Louis Lieutenant
Sekretär

Hervé Reychler
Schatzmeister.